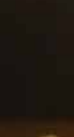


24-25.10.2019 | 8pm
26-27.10.2019 | 3pm

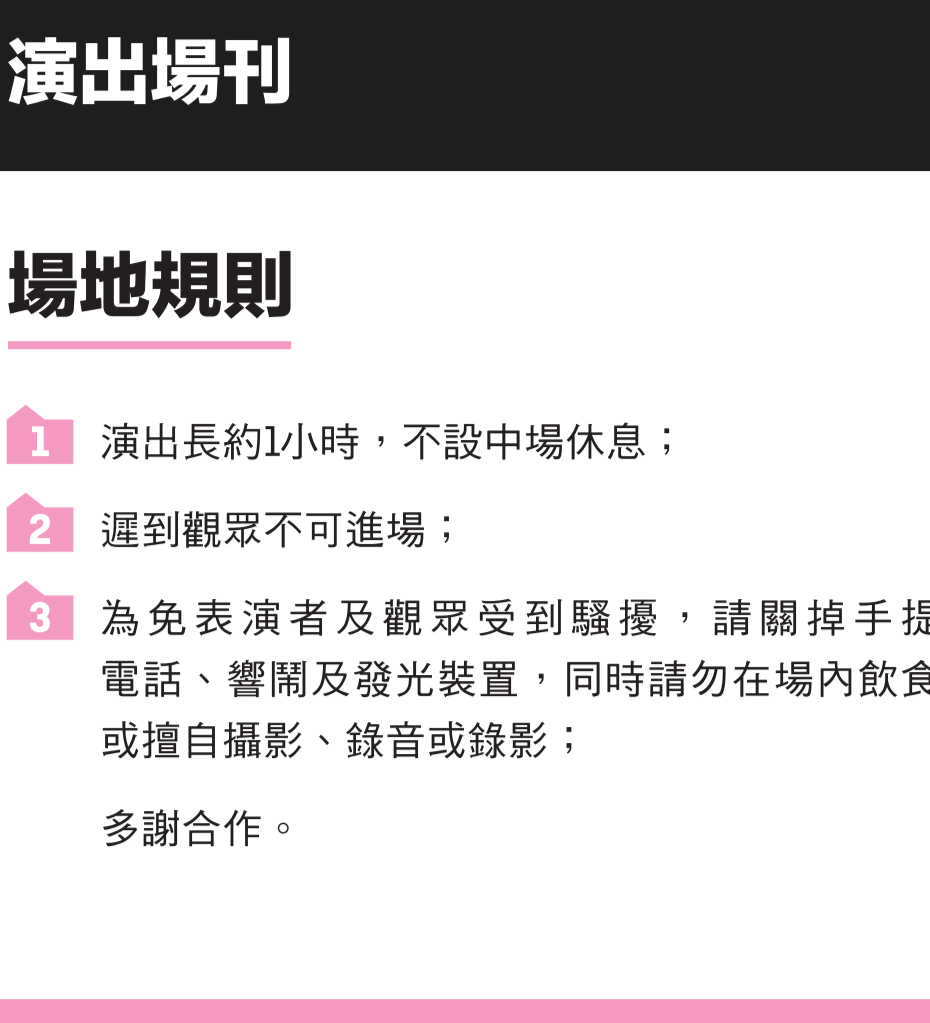
17座 F 倉庫室

編舞及演出
Dana Ruttenberg

製作



L4-L5
productions



演出場刊

場地規則

- 1 演出長約1小時，不設中場休息；
- 2 遲到觀眾不可進場；
- 3 為免表演者及觀眾受到騷擾，請關掉手提電話、響鬧及發光裝置，同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影；

多謝合作。

製作人的話

2019年，大館舞蹈季以「突破界限，舞出真我」為題，突破身份、形式界限——以街舞、現代舞、浸入式舞蹈劇場、當代舞、芭蕾舞及舞蹈VR錄像——將舞蹈與大眾的界限拭去，大眾再不單只是觀眾，以參與者的身份投入舞動，盡情釋放！

突破界限

今年舞蹈季以街頭舞藝術家陳穎棠策劃的「靜極思動—工作坊／展演／鬥舞」一連串街舞體驗，讓任何人都能舞動身體，不分你我年齡限制，感受身體不同的速度與情感，同時亦會邀請美、日、港、台街舞高手登陸大館，一同較勁。

以色列編舞 Dana Ruttenberg 以浸入式舞蹈劇場分享五位介乎16至60歲舞者《夢想成真》之路，讓觀眾親歷舞者有笑有淚的血汗故事。

城市當代舞蹈團的跳格國際舞蹈影像節VR舞蹈體驗，以虛擬科技拉近大眾與舞蹈藝術；而香港芭蕾舞團的「芭蕾四圍舞」亦會再度回歸，以優雅美艷的舞姿舞遊大館，讓大眾親歷古蹟舞台。

舞出真我

帶來以色列著名演員兼編舞 Renana Raz 的《如在弦》，以其獨有的非凡魅力將身體化成「樂器」，為音樂重新定義、以舞蹈彰顯其女性身份；本地大作則有雙妹嘜舞蹈劇場二十周年傳承慶典《雙妹嘜：RE》，透過一場「傳承選拔大賽」，審視女性於社會內的不同角色；最後是《非變之舞》，藝術家鄭得恩受外祖父從香港飄洋過海移民到南非的經歷啟發，透過身體探索不同物種的身份，過去與未來為總結。

2019大館舞蹈季，一起以藝術將界限拭去！

錢佑

大館 表演藝術主管

大館舞蹈季製作團隊

製作人	錢佑
節目統籌	郭穎姿、鄭雪君
製作經理	何成斌、張凱筑、馬卓忠
總技術員	梁愷珊、譚芷烽、洪俊登
技術規劃師	張鈺
票務	郭穎姿
市場策劃	黃家燕、梁迪芬、雷慧瑩、張兆傑、黃倩彤、黃卓怡、黎俊彥、蔣希明、黃榮榮、蘇嘉敏、唐嘉好

關於 L4-L5 Productions

L4-L5 Productions 由編舞家 Dana Ruttenberg 領導，是一家以項目為本的舞蹈團。舞團匯聚來自不同領域的藝術家一同創作全感官作品，包括幽默感，致力成為一個富有創造力和開創性的遊樂場，並將之延伸至舞台作品、互動及特定場地作品、跨領域作品及電影等。Ruttenberg 亦藉著 L4-L5 Productions 提倡及策劃社區藝術項目，包括 Project 48 Dance、Studio Visits 等，希望透過各種活動擴大現有的舞蹈觀眾層，並重新思考舞蹈之能改變觀念、社會和自我的能力。

創作人的話

在每一趟藝術旅程中，當我們抱持一份真誠的心時，就會產生魔法般的效果，撩動我們，以至全世界的內心深處。

《夢想成真》的誕生出於我的探究欲望——無論在台上抑或台下，我們生命中的恐懼、希望、夢想和惡夢。我不知道這項藝術研究會給世界帶來什麼漣漪，在過程中，生命一如以常繼續展開，於每個意想不到的轉折帶來驚喜。某些我們擔心或希望會發生之事，確實真的發生了，我們決定由它，讓這些變化推進事情發展。

在如夢似幻的舞室裡，圓桌上這些帶有自傳色彩和天馬行空的「菜餚」，全都源於我們全體每一個人的內心深處，希望能在您的心中留有一席之地。

Dana Ruttenberg

關於《夢想成真》

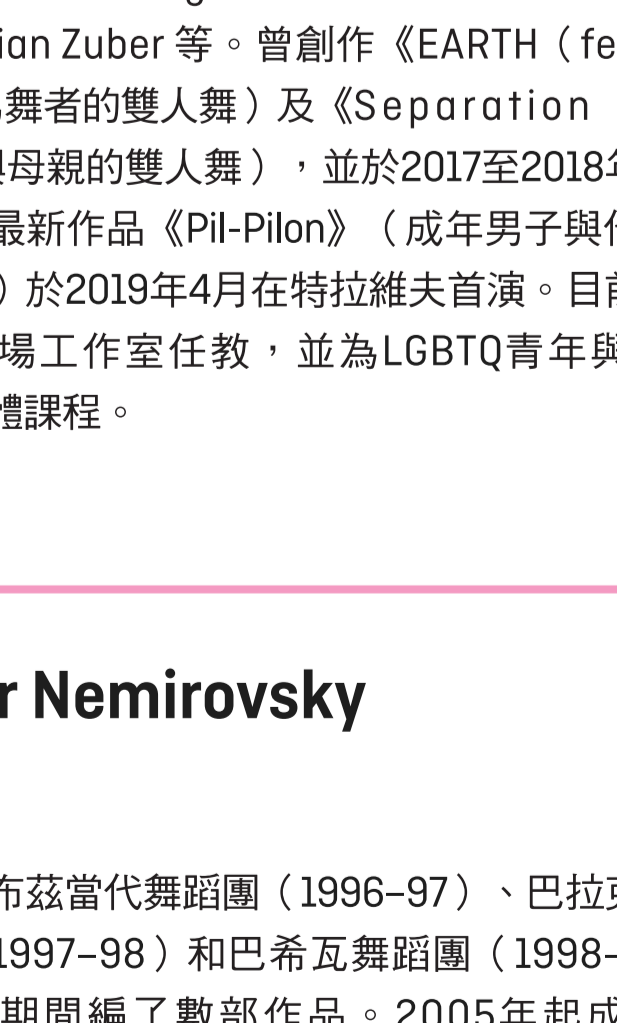
在毫不起眼的「地下」舞室，一群「夢幻舞團」的成員——正值事業高峰的舞者、年屆六十的表演者、十年後重返舞台的物理治療師、面對新挑戰的單親媽媽和一位編舞家——細訴著生活中與舞台上的理想、幻想和噩夢。以色列編舞家 Dana Ruttenberg 以既嚴肅又幽默的方式創作沉浸式舞蹈作品《夢想成真》，引領觀眾穿梭時空，感受舞者的瘋狂、喜樂與哀愁。

製作團隊

編舞	Dana Ruttenberg
夢幻舞團	Neil David Harris、Gilad Jerusalmy、Inbar Nemirovsky、Dana Ruttenberg、Ofri Lehmann Mantell
空間設計	Zohar Shoef
燈光設計	Yoav Barei
服裝	Adi (Dido) Sharabi、Noga Taragin
綵排導演	Melanie Berson

Dana Ruttenberg

編舞及演出



舞者、編舞家及策展人。出生在以色列，於美國哥倫比亞大學 (Columbia University) 考獲舞蹈學士學位，並於霍林斯大學 (Hollins University) 取得舞蹈藝術碩士學位。2000至2003年擔任紐約舞蹈團 The Red Hill Project 藝術總監，作品於美國及加拿大多個地方公演。2003年回到以色列，自此成為以色列當代舞蹈的引領者之一，致力探索跨界藝術形式，以互動及創新的方式擴闊舞蹈領域，並於國際間參與不同製作及演出。她創辦兼擔任舞團 Project 48 Dance 藝術總監迄今七年，與導演 Oren Shkedy 共同創作多部享譽國際的舞蹈電影和錄像藝術作品。

Ruttenberg 現任教於耶路撒冷音樂與舞蹈學院 (Jerusalem Academy of Music and Dance)。2013年獲頒文化部獎；2012年獲以色列特拉維夫市授予著名的羅森布林傑出青年藝術家獎。

www.drdg.co.il

www.screensart.com

Neil David Harris

演出

生於倫敦，並於倫敦中央演講與戲劇學院受訓成為演員。過去40年間一直生活在以色列，多年來為以色列中部的邊緣化社區及海法大學的社區戲劇項目教授表演工作。此外，又花了30年時間推行與性及性別相關的工作坊，被形容為具教育意義的棟篤笑。曾是美國舞蹈節教職員，教授表演與行動主義課程，以及參與於以色列和美國的戲劇舞蹈作品。他是一名基布茲成員，亦是一位相當自豪的祖父。

Gilad Jerusalmy

演出

來自以色列特拉維夫，是一位活躍於舞台和媒體的獨立舞者及創作人。先後畢業於奧地利的薩爾茨堡舞蹈實驗學院、特拉維夫一雅法的Masloul專業舞蹈課程及Hakvutza (The Group) 形體與舞蹈成人學校，以及吉夫阿塔伊姆的Thelma Yellin藝術高中，主修戲劇。曾以舞者和表演者身份與多位編舞家合作，包括Elad Schechter、Niv Sheinfeld and Oren Laor、Dana Ruttenberg、Ronit Ziv、Rachel Erdos 及 Sebastian Zuber 等。曾創作《EARTH (female)》(兩位男舞者的雙人舞)及《Separation Pangs》(孩子與母親的雙人舞)，並於2017至2018年於以色列首演；最新作品《Pii-Pilon》(成年男子與他的洋娃娃的獨舞)於2019年4月在特拉維夫首演。目前於當代舞蹈和劇場工作室任教，並為LGBTQ青年與邊緣青年統籌形體課程。

Inbar Nemirovsky

演出

曾是基布茲當代舞蹈團(1996-97)、巴拉克馬歇爾舞蹈團(1997-98)和巴希瓦舞蹈團(1998-2005)的成員，期間編了數部作品。2005年起成為自由身藝術家，曾與Barak Marshall、Roy Assaf、Dana Ruttenberg、Renana Raz、Hillel Kogan、Noa Shadur、Yasmeen Godder 及 Ronit Ziv 共同創作和演出。曾在以色列、加拿大、法國和俄羅斯等地任教和設計節目，亦曾擔任Barak Marshall 的助理及綵排導演；現在是Inbal舞蹈團的綵排導演。

Ofri Lehmann Mantell

演出

1995年生於特拉維夫。於特拉維夫 Ironi Aleph 高中接受芭蕾舞和當代舞訓練，其後加入 Masloul 專業舞蹈計劃，演出多個國際及以色列編舞家的作品選段。畢業後先後加入 Inbal 舞蹈團並參演 Noa Shadur 和 Mor Shani 的作品，以及 Yossi Berg and Oded Graf 舞蹈團的《When Love Walked In》。她亦參演了其他編舞家包括 Tamir Eting and Nadia Perlov、Shira Elkouby 及 Geva Zeibert 的作品。現繼續以自由工作者身份參與由 Mor Shani 與 Inbal 舞蹈團合作的《While the Fireflies Disappear》、Yossi Berg and Oded Graf、Shira Elkouby、Dana Marcus 的作品，以及 Dana Ruttenberg 的《夢想成真》。

Zohar Shoef

空間設計

修讀產品設計，曾在一家大型P.O.P設計室擔任營運經理，與以色列最大的客戶群合作。2011年離開商業領域，開始與藝術家合作，並創立 Zohar Shoef Complimentary Design 工作室，致力利用製作行業所使用的各種現代材料和技術，實現和擴大藝術與藝術視野之潛力。當中的工作項目各有不同，既有提供純粹的技術解決方案以提升舞台佈景的靈活性、壽命及容易使用程度，亦會傾盡一切支援創作人實現自己的藝術視野。合作夥伴包括編舞家 Ella Rothschild、Yossi Berg & Oded Graf、Dana Ruttenberg、Ohad Naharin（巴希瓦舞蹈團）；劇場導演 Yehezkel Lazarov（Gesher 劇院與 Habima 劇院）、Yair Sherman（Hakameri 劇院與 Beer Sheva 劇院）；木偶藝術家 Yael Rassuli 和 Gadit Cohen。

Yoav Barel

燈光設計

1989年生於特拉維夫，於貝扎雷藝術與設計學院修讀攝影。曾於Tmuna劇院擔任燈光技師，其後開始為舞蹈、劇場和音樂表演作燈光設計。曾合作的單位包括：舞蹈——Arkadi Zaides、Yasmeen Godder、Yossi Berg and Oded Graf、Hillel Kogan、Noa Shadur、Noa Zuk and Ohad Fishof、Anat Katz and Erez Maayan、Anat Shamgar、Ido Feder、Andrea Martini、Saar Harari 等；劇場——Atay Citron、Eyal Weiser、Itzik Giuli、Yael Kramsky、Neta Weiner and Stav Marin、Ofira Hennig、Yonatan Levy、Dalia Shimko、Sigalit Fuchs 等；音樂——Assaf Amdursky、Arkadi Duchin、Victoria Hanna、Rivka Zohar、Riki Gal、Dikla、Aya Korem 等。他亦於Batsheva Dance Creates、Batsheva Hosts 及 Tmuna 劇院和耶路撒冷音樂與舞蹈學院的各個藝術節擔任駐場設計師。

近來Yoav一直於各種藝術領域中創作燈光裝置。憑作品《Come What May》於2015年Acco藝術節獲燈光設計獎。

Adi (Didoo) Sharabi

服裝

Adi (Didoo) Sharabi於過去12年間曾擔任電視、電影和舞台製作的服裝設計師和造型師，以及為各種項目計劃、以色列電影、舞蹈影像、劇場、喜劇和真人騷等擔任高級造型師。

Melanie Berson

綵排導演

綵排導演和舞台監督，經常與以色列獨立編舞家合作。舞者出身，其後成為巴希瓦舞蹈團、平頭舞團（Inbal Pinto and Avshalom Pollak Dance Company）的綵排導演。曾合作的編舞家包括 Dana Ruttenberg、Talia Beck、Niv Shenfeld and Oren Laor、Idan Cohen、Ido Tadmor、Roy Assaf、Sharon Vazana、Emanuel Gat、Renana Raz、Andrea Martini和Barak Marshall。現於不同舞蹈學校教授當代技巧、編舞和表演節目，包括耶路撒冷音樂及舞蹈學院、Gaaton Workshop 給年輕舞者的課程、特拉維夫的 Ironi Alef 高中等。

鳴謝

L4-L5 Productions / Dana Ruttenberg is supported by The Israeli Ministry of Culture



支持機構



你的意見是我們進步的動力，歡迎填寫問卷與我們分享你對是次演出的感受！

